

Sunday Newsletter (#11, 2020) Недільний Бюлетень

**UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF ST. MARY, SURREY, BC
ПРАВОСЛАВНИЙ ХРАМ УСПІННЯ ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ, СУРРЕЙ, БК**

Church Address: 10765 - 135 A St. Mailing address: Box 163, STN. MAIN, Surrey, BC, V3T 4W8
Phone: (604) 581-2768 (Office) (604) 581-0313 (Church Hall) Web Site: www.uocstmarysurrey.com
Pastor: Rev. Fr. Mykhaylo Pozdyk. Phone: (604) 585-8316 Email: mpozdyk@gmail.com
Parish President: Lilia Johnson

OCTOBER 18, 2020 – 19TH SUNDAY AFTER PENTECOST.

*(Tone 2. Martyr Charitina (304). Ven. Damain, the presbyter and healer (1071), Jeremiah (1070) and Matthew (1085) of the Near Kyivan Caves. Hieromartyr Dionysius, Bishop of Alexandria (265).
Martyr Mamelta of Persia (344).*

(The Scripture Readings: Epistle: 2Cor. 11:31-12:9. Gospel: Lk. 6:31-36.

18 ЖОВТНЯ, 2020 – 19-та НЕДІЛЯ ПІСЛЯ П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ.

*(Голос 2. Мц. Харитини (304). Прп. Даміяна пресвітера, цілителя (1071), Єремії (1070), і Матфея (1085) прозорливих, Печерських. Сщмч. Діонісія, єп. Олександрійського (265).
Мц. Мамелхви Персидської (344).*

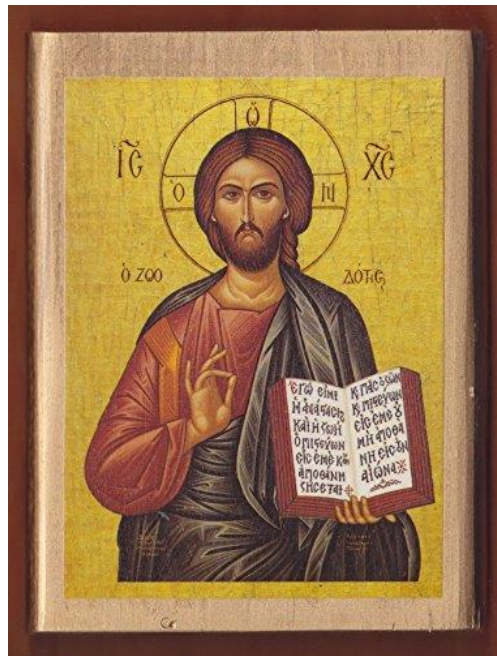
(Чит. із Св. Письма: Апостол: 2Кор. 11:31-12:9. Євангеліє: Лк. 6:31-36.

Теперішнє життя – це подорож.

І навіть не подорож, бо Христос назвав його «вужкою дорогою, що веде у життя». (Мт. 7:14) Отож, найкраща й найперша наука – знати, що ми подорожні в цьому житті...

Це корінь і основа великої чесноти. Хто тут подорожній, - там буде громадянином. Хто тут подорожній, той не буде прив'язуватися до земних благ, не буде дбати ні про житло, ні про багатство, ні про їжу, але як ті, що перебувають на чужині, роблять все можливе, щоб повернутися до батьківщини... Так і той, хто плекає любов до майбутніх благ, не знеохотиться земними нещасливими обставинами і не згордіє щасливими, але проходить повз все, як подорожній.

(Свт. Іоан Золотоустий)



Christ Blessing, The Life-Giver
<https://www.amazon.com>

The present life is a journey. And not even a journey, for Christ called it "a narrow path that leads to life." (Mt 7:14) So, the best and the first knowledge is to know that we are travelers in this life... This is the root and foundation of great virtue. Who is a traveler here - there will be a citizen. Whoever is a traveler here will not be attached to the good things of the earth, will not care about housing, wealth or food, but as those who are in a foreign country, do their best to return to their homeland... And so the one who cares for the love of future goods will not despise the earthly unfortunate circumstances and will not become proud of happiness, but will passing everything as a traveler.

(St. John Chrysostom)

СВ. ЄВАНГЕЛІЯ

(Лк. 6:31-36)

Сказав Господь, як хочете, щоб робили вам люди, так і ви робіть їм. І коли ви любите тих, хто вас любить, яка вам за те дяка? Бо і грішники люблять тих, хто їх любить. І якщо ви робите добро тим, хто вам робить добро, яка вам за те дяка? Бо і грішники те саме роблять. І коли позичасте тим, від кого сподіваєтесь одержати, яка за те вам дяка? Бо і грішники позичають грішникам, щоб стільки ж одержати.

Але ви любіть ворогів ваших, добро творіть і позичайте, нічого не сподіваючись; і буде вам нагорода велика, і будете синами Всевишнього; бо Він добрий і до невдячних, і злих. Отже, будьте милосердні, як і Отець ваш милосердний. *(УПФ)*

THE HOLY GOSPEL

(Lk. 6:31-36)

The Lord said: "If you want men to do to you, you also do to them likewise. But if you love those who love you, what credit is that to you? For even sinners love those who love them. And if you do good to those who do good to you, what credit is that to you? For even sinners do the same. And if you lend to those from whom you hope to receive back, what credit is that to you? For even sinners lend to sinners to receive as much back.

But love your enemies, do good and lend, hoping for nothing in return; and your reward will be great, and you will be sons of the Most High, for He is kind to the unthankful and evil. Therefore be merciful, just as your Father also is merciful. *(NKJV)*

COMMENTARY: Here is another radical command of Jesus: to love our enemies as true expression of the life of the Kingdom. Having freed us from hate, sadness and anger, He offers the greatest possession of all – perfect love. That is a gift which can only be possessed by the one who, by the grace of God and the power of the Spirit, manifests God's love for all. Such love calls us to bless, do good, and pray – even for enemies. Love is not merely an emotion. It is a divine grace – an uncreated divine energy – which inflames the soul and unites it to God and to other people.

(Orthodox Study Bible, 1993, p. 17)

КОМЕНТАР: Ось ще одна радикальна заповідь Ісуса: *любити наших ворогів* - як справжнє виявлення життя згідно Царства. Звільнивши нас від ненависті, смутку та гніву, Він пропонує найбільше, чим ми можемо володіти - досконалою любов'ю. Це подарунок, який може бути отриманий лише тим, хто через благодать Божу і силу Духа проявляє Божу любов до всіх. Така любов закликає нас благословляти, робити добро, і молитися - навіть за ворогів. Любов - це не просто емоція. Це божественна благодать - нестворена божественна енергія, яка запалює душу і об'єднує її з Богом та іншими людьми.

Тропар, Голос 2:

Коли зійшов Ти до смерти, Життя безсмертне,/ тоді ад умертвив Ти сьайвом Божества./ Коли ж померлих із глибин підземних воскресив Ти,/ всі сили небесні взивали:/ Життєдавче, Христе Боже наш,/ слава Тобі.

Тропар, Голос 1:

У різдві дівство зберегла єси,/ в успінні – світу не покинула єси Богородице./ Перейшла Ти до життя, будши Матір'ю Життя/ і молитвами Твоїми визволяєш від смерти душі наші.

Слава Отцю і Сину/ і Святому Духові

Кондак, Голос 2:

Воскрес єси із гробу, Всесильний Спасе,/ і пекло, побачивши чудо, злякалося,/ і мертві воскресли,/ а творіння ж, бачачи, радується разом з Тобою/ і Адам веселиться, і світ, Спасе мій,/ оспівує Тебе повсякчасно.

і нині, і повсякчас/ і на віки віків.
Амінь.

Кондак, Голос 2:

В молитвах невиспушу Богородицю,/ і в заступствах незамінне уповання,/ гріб і смерть не втримали,/ бо як, Матір Життя,/ переніс її до Життя Той,/ Хто вселився в утробу приснодівственну.

Tropar, Tone 2:

When You descended to death, O Life Immortal, You destroyed hades with the lightning of Your Divinity. And when from the depths You raised the dead, all the Powers of Heaven cried out: O Giver-of-life, Christ our God, glory to You.

Tropar, Tone 1:

In giving birth, You did preserve Your virginity, in falling asleep you did not forsake the world, O Theotokos. You who are the Mother of Life were translated unto life, and by Your prayers You deliver our souls from death.

Glory to the Father and to the Son/ and to the Holy Spirit,

Kondak, Tone 2:

You arose from the tomb Almighty Saviour, and hades was terrified on beholding the wonder, and the dead arose and creation seeing this, rejoices with You, and Adam is joyful, and the world, O my Saviour, praises You forever.

both now and ever/ and unto the ages of ages. Amen.

Kondak, Tone 2:

Neither the tomb nor death/ could hold the Theotokos,/ who is sleepless in Her prayers/ and an unfailing hope in Her intercession./ For as the Mother of Life She has been translated to Life/ by Him Who dwelt within her Ever-Virginal Womb.

Прокимен на Голос 2:

Господь моя сила і моя пісня,/ і Він став моїм спасінням.

Стих: Караючи, покарав мене Господь, але не віддав мене на смерть.

АПОСТОЛ: (2Кор. 11:31-12:9)

Читець: З Другого Послання до Коринтян святого Апостола Павла читання.

Браття!

Бог і Отець Господа нашого Ісуса Христа, благословенний повік, знає, що я кажу правду. У Дамаску обласний правитель царя Арети стеріг місто Дамаск, щоб схопити мене, і мене в кошику спустили з вікна по стіні, і я уник його рук.

Не корисно хвалитися мені, бо я прийду до видінь і одкровень Господніх. Знаю чоловіка у Христі, який чотирнадцять років тому (чи в тілі - не знаю, чи без тіла - не знаю, Бог відає) узятий був до третього неба. І знаю про такого чоловіка (не знаю - в тілі чи без тіла, Бог відає), що він був узятий в рай і чув невимовні слова, яких людині не можна переказати. Таким чоловіком можу хвалитись; собою ж не похвалюся, хіба тільки немочами моїми.

А коли я захочу хвалитися, не буду безумний, бо скажу істину; але я утримуюсь, щоб ніхто не подумав про мене більше, ніж скільки в мені бачить або чує від мене. А щоб я не звеличувався надзвичайністю одкровень, дано мені жало у плоть, ангел сатани, пригнічувати мене, щоб я не величався.

Тричі благав я Господа про те, щоб він відступився від мене. Але Господь сказав мені: «Досить для тебе благодаті Моєї, бо сила Моя виявляється в немочі». І тому я значно охочіше буду хвалитися немочами своїми, щоб перебувала в мені сила Христова. (УПФ)

Prokeimen, Tone 2:

The Lord is my strength and my song, and He has become my salvation.

Verse: With chastisement the Lord has chastened me, but He has not given me over death.

EPISTLE: (2Cor. 11:31-12:9)

Reader: The reading is from the Second Epistle of St. Paul to the Corinthians.

Brethren! The God and Father of our Lord Jesus Christ, who is blessed forever, knows that I am not lying. In Damascus the governor, under Aretas the king, was guarding the city of the Damascenes with a garrison, desiring to arrest me; but I was let down in a basket through a window in the wall, and escaped from his hands.

It is doubtless not profitable for me to boast. I will come to visions and revelations of the Lord: I know a man in Christ who fourteen years ago - whether in the body I do not know, or whether out of the body I do not know, God knows - such a one was caught up to the third heaven. And I know such a man - whether in the body or out of the body I do not know, God knows - how he was caught up into Paradise and heard inexpressible words, which it is not lawful for a man to utter. Of such a one I will boast; yet of myself I will not boast, except in my infirmities. For though I might desire to boast, I will not be a fool; for I will speak the truth. But I refrain, lest anyone should think of me above what he sees me to be or hears from me. And lest I should be exalted above measure by the abundance of the revelations, a thorn in the flesh was given to me, a messenger of Satan to buffet me, lest I be exalted above measure.

Concerning this thing I pleaded with the Lord three times that it might depart from me. And He said to me, "My grace is sufficient for you, for My strength is made perfect in weakness." Therefore most gladly I will rather boast in my infirmities, that the power of Christ may rest upon me. (NKJV)

Аллилуя, Голос 2: (Псалом 19:2,10)

Вислухає тебе Господь в день скорботи, захистить тебе Ім'я Бога Якова.

Стих: Господи спаси царя і вислухай нас, в який би день ми не звертались до Тебе.

Alleluia Verses, Tone 2:

May the Lord hear you in the day of affliction, may the Name of the God of Jacob defend you.

Verse: Lord, save the king and hearken unto us on the day we call upon You.

НЕТЕРПЕЛИВІСТЬ

ХРИСТОС:

1. Моя дитино, будь терпеливим до недоліків та слабостей інших. Їм доводиться миритися з твоїми недоліками. Якщо тобі так часто не вдається бути таким, яким хочеш, то як можеш сподіватися змінити інших за короткий час? Ти хочеш бачити, як інші виправляють свої хиби, а сам майже не борешся із власними вадами.

2. Виправляючи інших, ти є суворий, однак щодо власних хиб – значно поблажливіший. Лінивість та легкий спосіб життя інших дратують тебе, але ти обурюєшся, якщо хтось намагається втрутитися у твоє потурання власним бажанням. Ти хочеш, щоб інші дотримувались правил, однак одразу гніваєшся, якщо хтось вказує на правила тобі.

3. Як рідко ти судиш ближнього з такою ж любов'ю і розумінням, як судиш себе. Турбуєшся іншими, бо їхні недоліки та вади втручаються в рутину твого життя. Думаєш, що ти ревний у доброму, але якщо заглянеш у своє серце, то в основі своєї нетерпеливості та гніву побачиш егоїстичну любов.

РОЗВАЖ:

Інкони обманюю себе, думаючи, що я чеснотливий у тих справах, де насправді не подобаюсь Богові! Безсумнівним доказом того, що люблю Бога, - є терпелива любов до інших. Чим більше намагаюсь допомагати іншим і бути терпеливим до їхніх недоліків, вад і дефектів, тим більше доводитиму, що я безкорисливий, шляхетний з Богом. Бог хоче, щоб я вважав його своїм ближнім. Ісус сказав, що роблю Йому те, що чиню іншим. Чи моє ставлення до інших показує любов до Бога чи до себе? Як я хочу, щоб до мене ставились прихильно у більшості справ, так само слід мені навчитись поводитись доброзичливо з ближнім заради Бога. Мені легко виправдовувати себе. Буду намагатися пробачати помилки інших. (*Антоній Паун, Хліб Мій Щоденний, 2008, ст. 291-293*)

IMPATIENCE

CHRIST:

1. My child, be patient with the defects and weaknesses of others. (*Continued on p. 6*)

(Continued from p. 5) They have to put up with your defects. If you fail so often in making yourself what you desire to be, how can you expect to change others in a short time? You want to see others correct their faults, yet you are not fighting half enough against your own.

2. You are strict in correcting others, but you are not as strict in the correction of yourself. The lazy and easy-going ways of others irritate you; still, you resent it if anyone tries to interfere with your own self-indulgence. You want others to keep the rules, but you are aroused to anger against anyone who mentions the rules to you.

3. How seldom you judge your neighbor with the same love and understanding with which you judge yourself? You are often disturbed by others because their faults and defects interfere with the routine of your life. You think that you are being zealous for what is right, but if you look honestly into your heart, you will often see self-love at the bottom of your impatience and anger.

THINK:

At times I delude myself into thinking that I am virtuous in matters where I am actually displeasing God! One sure proof that I love God is a patient love of others. The more I try to help others and to be patient with their faults, defects, and shortcomings, the more will I prove myself unselfish and generous with God. God wants me to consider Him as my neighbor. Jesus said that I do to Him what I do to others. Does my daily treatment of others show love of God or love of self? Just as I tend to favor myself in most matters, so too should I learn to favor my neighbor for God's sake. I find it easy to excuse myself. Let me try to excuse the mistakes of others.

(Anthony J. Paone, My Daily Bread, 1954, p. 201-203)

~ ANNOUNCEMENTS ~

WE WILL BE making Cabbage Rolls on Thursday, October 22nd. Please come and help if you can.

THASNK YOU to Volodymyr Yashchuk, Yuri Goncharenko, Mykhailo Myroshnyk, and Igor Shyrov for plastering and painting the hall columns.

OUR SINCEREST GREETINGS are extended to everyone who celebrates Birthday in October: Marion Bilouzenko (3), Dobr. Zhanna Pozdyk (4), Tsehaytu Tedla (12), Oksana Satsevich (20), Yuliya Shokalyuk (21), Dobr. Marusia Slipko (22), Alexandra Gardener (23), and Bessie Bonar (31). May God grant them good health, salvation and preserve them for Many Years!

PRIEST'S VACATION: Please be aware that Fr. Mykhaylo will be on his vacation from October 18th to October 30th. During this time for pastoral care please call Fr. Stephen at (604) 941-8498.

SCHEDULE OF SERVICES

Sunday, October 25 – Divine Liturgy at 10:00 am

Sunday, November 1 – Divine Liturgy at 10:00 am